

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория специального перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчик

Доцент кафедры теории и практики
перевода, к. пед. наук

Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

с.с.с. Л.И. Харченко

Протокол

от «10» сентября 2024 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория специального перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО		Индикатор достижения
Профессиональные		
ПК-1	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода. Традиционная интерпретация понятия «текст». Текст в широком и узком понимании. Проблема знакового статуса текста. Функция текста и иллокуция предложения. «Модель органа» К.Бюлера. Иллокутивные классы Дж.Серля.	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.

<p>Тема 2. Специальные тексты. Типология специальных текстов, функции специальных текстов и их коммуникативная направленность.</p> <p>Понятие специального перевода. Классификация текстовых функций К.Бринкера. Текстовые функции в концепции В. Хайнеманна и Д.Фивегера. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.</p>	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
<p>Тема 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.</p> <p>Классификация видов специального перевода. Типология текстов В.Г. Адмони. Понятия типа текста и экземпляра текста. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст.</p>	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
<p>Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи.</p> <p>Классификация видов специального перевода. Типология утилитарных текстов Б. Зандиг. Функционально-текстовая классификация Э.Гроссе.</p>	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
<p>Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.</p> <p>Особенности перевода специальных текстов. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.</p>	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
<p>Тема 6. Специфика перевода</p>	ПК-1	Устный опрос, работа с

законодательных текстов. Особенности перевода специальных текстов. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.		упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
Тема 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов. Особенности перевода специальных текстов. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
Тема 8. Специфика перевода документов международных организаций. Типы информации: когнитивная, эмоциональная. Доминанты перевода научно-популярного текста. Единица перевода. Клишированные выражения, наличие эмоциональной лексики. Сложный синтаксис.	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности. Клишированность специальных текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям. Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации.	ПК-1	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, написание реферата, работа с текстами, конспект.
Текущая аттестация	ПК-1	Устный перевод текста, опрос глоссария
Промежуточная аттестация	ПК-1	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Умеет: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-

Выполнение и защита практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания экзамена
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство	Не зачтено

		предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. Стилъ и экспрессия в переводе.
2. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.
3. Передача фонетических стилистических средств.
4. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе.
5. Лексические экспрессивные средства и приемы их передачи в переводе.
6. Тропы и приемы их передачи в переводе.
7. Синтаксические стилистические средства.
8. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
9. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.
10. Особенности перевода официально-деловых текстов.
11. Специфика художественного перевода.
12. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу.
13. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
14. Основные проблемы поэтического перевода.
15. Транслатологическая характеристика публицистических текстов.
16. Проблемы перевода публицистики.
17. Особенности перевода заголовков.
18. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.
19. Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.
20. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле.

Темы для подготовки рефератов

1. Содержание понятия «перевод».
2. Перевод как вид языкового посредничества.

3. Виды адаптивного транскодирования.
4. Предмет теории перевода.
5. Задачи теории перевода.
6. Методы переводческих исследований.
7. Место теории перевода среди других дисциплин.
8. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
9. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
10. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
11. Соответствия единичные и множественные.
12. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
13. Оказиональные соответствия.
14. Понятие и виды контекста.
15. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
16. Понятие модели перевода.
17. Трансформационно-семантическая модель перевода.
18. Ситуативная модель перевода.
19. Психолингвистическая модель перевода.
20. Операционный способ описания процесса перевода.
21. Понятие переводческой трансформации.
22. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
23. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
24. Устный перевод, его виды и специфика.
25. Специфика письменного перевода.
26. Этапы переводческого процесса.
27. Принципы переводческой стратегии.
28. Технические приемы перевода.
29. Техника работы со словарем.
30. Прагматические отношения в переводе.
31. Коммуникативная интенция отправителя.
32. Установка на получателя.
33. Коммуникативная установка переводчика.
34. Прагматические функции социолингвистических факторов.
35. Прагматическая адаптация текста перевода.
36. Понятие нормы перевода.
37. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
38. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
39. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
40. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Типовые задания

Письменный перевод текста с английского языка.

Text 1

The Modern Day Car: A Sophisticated High Tech Gadget

Little did Mr. Ford know that the little black buggy he was making back in the early 90's would a 100 years later be as sophisticated as the cars of today. Modern day cars are extremely complicated and high tech with some having the computing power greater than the first space shuttle which carried Neil Armstrong to the Moon! Cars today incorporate the latest in silicon technology and it's the advent of Information Technology which has really given the automobile industry a giant technological leap. As computer chips become cheaper car manufacturers find new ways of integrating them into various functions of the car. Some of the primary technological advancements which have been made in car technology over the past few years are: onboard chips in MPFI cars for controlling fuel supply and combustion, safety technologies like airbags, antilock brakes and seat belt pretensioners, high tech CVT transmissions, navigation through GPS systems, radar gun scanners, keyless entry and theft protection systems and many more.

Some of the most recent technologies which have been introduced include Mercedes active safety technology which senses when the car is about to have a crash and automatically rolls up the windows tightens the seat belts and inflates the seat cushions to protect the occupants. Then there are automatic headlights which turn on themselves when it gets dark and wipers which turn on automatically when it starts to rain. The list just goes on with seat back massagers, TV and DVD entertainment systems, incar refrigerators, telephones, laptops, sunroofs, heated seats and much more. There are more gadgets in a car today than there were in a house in the 70's. Even drivability and handling of a car is controlled by computers, many cars have active air suspensions, traction control systems and active four wheel drive systems.

So when we buy a car today is it just a mode of transport which we are buying? Not really, it's a mobile relaxation spa for some, a mobile office for others or simply a lifestyle accessory for the rich. One thing is clear, technology is never constant and will continue to amaze us with faster and more advanced cars in the future.

Письменный перевод текста с русского языка.

На современном этапе развития медицины приоритетной задачей практической онкологии является повышение эффективности лечения злокачественных новообразований путем поиска и разработки принципиально новых методических подходов, а также усовершенствования традиционных способов терапии неоплазий. Сочетание хирургии, радиационного облучения и химиотерапии остается золотым стандартом лечения онкологических больных, успехи которого позволили увеличить выживаемость пациентов в 8 раз за последние 30 лет. Неудовлетворительные результаты только хирургического лечения проявляются в виде рецидивов опухоли, появления метастазов, а также возникновения неоперабельных форм злокачественных заболеваний. Это заставляет обращаться к применению радио- и химиотерапии. Однако даже

комбинация мощных противоопухолевых программ во многих случаях оказывается бездейственной. Поэтому, несмотря на безусловные достижения современной онкологии, проблема повышения эффективности методов воздействия на злокачественные новообразования является крайне важной.

За несколько последних десятилетий комплексная химиотерапия стала основным методом лечения пациентов, страдающих от злокачественных заболеваний. Однако ее применение, обеспечивая выживаемость от 30 до 90 % больных в зависимости от типа онкопатологии, ограничено рядом факторов: системной токсичностью, отсутствием селективности по отношению к опухолевым тканям и появлением лекарственно-устойчивых клонов опухолевых клеток. Достижения последних лет обогатили науку детальными знаниями молекулярных процессов, лежащих в основе канцерогенеза, опухолевой инвазии, ангиогенеза и метастазирования, а также явлений, вовлеченных в супрессию опухоли, контроль роста, апоптоз и иммунный ответ. Для химиотерапии неоплазий эти знания позволили разработать целые поколения новых препаратов, таких как глеек (Gleevec, Glivec или Imatinib mesylate), мабтера (Mabthera или rituximab) и т.п., обладающих высокоселективным воздействием на клеточную мишень. Известно, что создание любого нового препарата требует 10–20 лет исследований, а увеличение его селективности многократно повышает его стоимость. Сегодня химиотерапия – эта высокодозная активная атака на опухолевые клетки – находится на пределе своих возможностей. Несмотря на достигнутый уровень выживаемости пациентов (при некоторых нозологических формах он увеличился за последние 20 лет в 10 раз) остается еще от 10 до 70 % больных, которые в силу разных факторов не реагируют на лечение. Таким образом, создание новых средств является актуальной задачей сегодняшнего и завтрашних дней. Среди различных классов разрабатываемых лекарственных средств для лечения онкопатологий особое место занимают геннаправленные препараты. Впервые возможность ингибирования экспрессии гена была показана в пио-нерских работах Гринёвой Н.И. с соавторами и получила свое дальнейшее развитие в рамках идеи регуляции экспрессии генов, вовлеченных в канцерогенез, под действием антисмысловых и геннаправленных олигонуклеотидов. Сегодня основные течения геннаправленной терапии злокачественных заболеваний включают стратегии подавления гиперэкспрессии онкогенов, восстановления экспрессии геновсупрессоров опухолей, потенцирования активности иммунной системы, подавления процессов ангиогенеза и метастазирования, запуска самодеструкции опухоли.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. В каких речевых формах может быть выражено содержание специального текста?
2. На какие виды подразделяется речевая информация?
3. Какой вид речевой информации преобладает в специальных текстах?
4. Какие характерные черты свойственны когнитивной информации?

5. Какими средствами передается в тексте эмоциональная информация?
6. Что является средством выражения эстетической информации?
7. Что повышает линейную плотность информации в специальных текстах?
8. Какими параметрами характеризуется каждый функциональный стиль?
9. Какие тексты включаются в функциональное поле официально-делового стиля?
10. В каких документах представлена письменная форма официально-делового стиля?
11. Какими жанрами представлена устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля?
12. Какие функции лежат в основе официально-делового стиля?
13. Какие составляющие включает в себя императивная функция?
14. В каких документах заложены директивная и директивно-нормативная функции?
15. В чем состоит особенность рекомендательной функции, в каких текстах она реализуется?
16. Какие формальные средства участвуют в реализации функции долженствования?
17. Какими лексическими средствами реализуется функция долженствования?
18. Какие лексические и грамматические особенности свойственны официально-деловому дискурсу?
19. Какая литература включается в информационное пространство научно-технического стиля?
20. Какие виды письменных текстов относятся к научно-технической литературе?
21. Какие вы знаете устные монологические формы речевых жанров научно-технического функционального стиля?
22. В чем заключается сущностные коммуникативные характеристики текстов научно-технического стиля?
23. Для передачи какой информации предназначены научно-технические тексты?
24. Посредством каких речевых форм осуществляется объяснение?
25. Для чего предназначено описание в научно-технических текстах?
26. Для чего используется сообщение в научно-технических текстах?
27. В чем состоят грамматические особенности научно-технических текстов?
28. Как проявляется номинативный характер научно-технических текстов?
29. Что способствует краткости и компактности изложения материала в научно-технических текстах?
30. Какие союзы, союзные слова, вводные предложения и логические связки наиболее часто употребляются в текстах научно-технического стиля?
31. В чем состоят основные лексические особенности текстов научно-технического стиля?
32. Какие знания, умения и навыки необходимы для успешного перевода научно-технической литературы?
33. Что такое термин?

34. Какими особыми чертами характеризуется термин?
35. В каких отношениях находятся терминология и общеупотребительная лексика?
36. Какие процессы лежат в основе терминологизации общеупотребительных слов? Приведите примеры.
37. Благодаря чему происходит проникновение терминов в общеупотребительный язык?
38. Что является причиной межотраслевой омонимии?
39. Какие группы терминов словосочетаний можно выделить на основе характера их компонентов?
40. Приведите примеры терминов-словосочетаний, оба компонента которых относятся к терминологической лексике.
41. Дайте примеры терминов словосочетаний, оба элемента которых являются общеупотребительными словами.
42. Назовите термины-словосочетания, в которых один из компонентов представлен термином, а второй является общеупотребительным словом.
43. Какие группы терминов-словосочетаний выделяются в зависимости от количества составляющих их компонентов?
44. В чем заключается сущность перевода специальных текстов?
45. Функционирование клише в специальных текстах?
46. Функционирование штампов в специальных текстах?
47. Какие понятия может выражать определяющий компонент термина-словосочетания?
48. Типичные переводческие ошибки при переводе специальных текстов.
49. Какая информация может опускаться при переводе специального текста?
50. Использование добавлений в процессе специального перевода.
51. Особенности использования пассивных конструкций в специальных текстах.
52. Принципы составления специальных тематических тезаурусов.
53. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
54. Грамматические трансформации в специальном переводе.
55. Каким образом происходит пополнение терминосистем?
56. Назовите наиболее частотные суффиксы, свойственные англоязычной научно-технической терминологии. Приведите примеры.
57. Какие суффиксы участвуют в образовании терминов, обозначающих процессы и состояния?
58. Какие суффиксы обозначают деятеля? Какие суффиксы обозначают устройство?
59. Какие суффиксы широко используются для обозначения химических элементов?
60. Какой греческий суффикс находит широкое применение в наименованиях заболеваний?
61. Какие приемы используются при переводе на русский язык английских терминов, оформленных суффиксами *sub-*, *super-*, *ultra-* ?

62. Назовите наиболее частотные префиксы, участвующие в образовании англоязычных терминов. Приведите примеры?
63. Какие префиксы придают слову значение обратного действия? повторного действия? неправильно выполненного действия? Приведите примеры.
64. Дословный перевод в специальном переводе.
65. Членение и объединение предложений при переводе специальных текстов.
66. Выбор стратегии перевода специального текста.
67. Этапы перевода специального текста.
68. Репрезентативность перевода.
69. Перевод и межъязыковая интерференция.
70. Нейтральный фон лексики в специальных текстах.